

Официален вестник

на Европейския съюз

C 40



Издание
на български език

Информация и известия

Година 54
9 февруари 2011 г.

Известие №	Съдържание	Страница
II Съобщения		
СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ		
Европейска комисия		
2011/C 40/01	Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽¹⁾	1
2011/C 40/02	Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽¹⁾	5
2011/C 40/03	Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽¹⁾	9
2011/C 40/04	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.6107 — Platinum Equity/Nampak Paper Holdings) ⁽¹⁾	11
2011/C 40/05	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.6055 — Strabag SE/EW4E Group/BMG JV) ⁽¹⁾	11
2011/C 40/06	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.5986 — Schindler/Droege/ALSO/Actebis) ⁽¹⁾	12
2011/C 40/07	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.6099 — Aрах/Takko) ⁽¹⁾	12

BG

Цена:
3 EUR

⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

(Продължава на вътрешната корица)

Европейска централна банка

2011/С 40/08	Част 0 на правилата за персонала на ЕЦБ, съдържащи етичната рамка (<i>Настоящият текст отменя и заменя текста, публикуван в Официален вестник С 104, 23.4.2010 г., стр. 3</i>)	13
--------------	--	----

IV *Информация*

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Европейска комисия

2011/С 40/09	Обменен курс на еврото	18
2011/С 40/10	Становище на Консултативния комитет по ограничителни споразумения и господстващо положение, дадено на заседанието му от 12 юни 2008 г. относно проекторешение по дело COMP/39.180 — Aluminium fluoride — Докладчик: Австрия	19
2011/С 40/11	Становище на Консултативния комитет по ограничителни практики и господстващо положение, дадено на заседанието му от 20 юни 2008 г. относно проекторешението във връзка с дело COMP/39.180 — Aluminium fluoride (2) — Докладчик: Австрия	19
2011/С 40/12	Окончателен доклад на служителя по изслушването по делото за Алуминиев флуорид (Дело COMP/39.180)	20
2011/С 40/13	Резюме на решение на Комисията от 25 юни 2008 година относно производство по член 81 от Договора за ЕО и член 53 от Споразумението за ЕИП (Дело COMP/39.180 — Aluminium fluoride) (нотифицирано под номер С(2008) 3043 окончателен) ⁽¹⁾	22

V *Становища*

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА В ОБЛАСТТА НА КОНКУРЕНЦИЯТА

Европейска комисия

2011/С 40/14	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.6117 — Assa Abloy/Cardo) ⁽¹⁾	24
--------------	--	----



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

II

(Съобщения)

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС

Случаи, в които Комисията няма възражения

(текст от значение за ЕИП)

(2011/С 40/01)

Дата на приемане на решението	5.10.2010 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 159/10
Държава-членка	Франция
Регион	Départements d'outre-mer
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Régime d'aides à caractère social au bénéfice de certaines catégories de personnes ayant leur résidence habituelle dans l'une des collectivités suivantes: la Guadeloupe, la Guyane, la Martinique, Mayotte, la Nouvelle-Calédonie, la Polynésie française, La Réunion, Saint-Barthélemy, Saint-Martin, Saint-Pierre-et-Miquelon et Wallis-et-Futuna
Правно основание	Loi n° 2009-594 du 27 mai 2009 pour le développement économique des outre-mer (article 50); Projets de décret et d'arrêtés d'application
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Социална подкрепа за отделни потребители
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Годишен бюджет: 52 милиона EUR
Интензитет	100 %
Времетраене	1.7.2010 г. — Неограничен
Икономически отрасли	Въздушен транспорт
Название и адрес на предоставящия орган	Ministère de l'Outre-mer (DéGéOM) 27 rue Oudinot 75007 Paris FRANCE
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	26.10.2010 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 299/10
Държава-членка	Германия
Регион	Freistaat Bayern
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Richtlinie zur Förderung der Breitbanderschließung in ländlichen Gebieten (Breitbandrichtlinie)
Правно основание	Art. 23, 44 Bayerische Haushaltsordnung Gesetz über die Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes“ (GAK-Gesetz) Grundsätze zur Förderung der integrierten ländlichen Entwicklung (ILE) — Teil B im GAK-Rahmenplan 2008-2011 Breitbandrichtlinie des Freistaats Bayern
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Регионално развитие
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Годишен бюджет: 57 милиона EUR Общ бюджет: 57 милиона EUR
Интензитет	—
Времетраене	До 31.12.2011 г.
Икономически отрасли	Пощи и далекосъобщения
Название и адрес на предоставящия орган	Regierung von Mittelfranken Promenade 27 91522 Ansbach DEUTSCHLAND Regierung von Niederbayern Regierungsplatz 540 84028 Landshut DEUTSCHLAND Regierung von Oberbayern Maximilianstraße 39 80538 München DEUTSCHLAND Regierung von Oberfranken Ludwigstraße 20 95444 Bayreuth DEUTSCHLAND Regierung der Oberpfalz Emmeramsplatz 8 93039 Regensburg DEUTSCHLAND Regierung von Schwaben Fronhof 10 86152 Augsburg DEUTSCHLAND Regierung von Unterfranken Peterplatz 9 97070 Würzburg DEUTSCHLAND
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	12.10.2010 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 391/10
Държава-членка	Германия
Регион	Hessen
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Broadband development in Hessen
Правно основание	1. Gesetz über die Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes“ (GAK-Gesetz); 2. Förderung der integrierten ländlichen Entwicklung (ILE) 3. Teil B im GAK-Rahmenplan 2008-2011
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Регионално развитие
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Годишен бюджет: 0,7 милиона EUR Общ бюджет: 2,1 милиона EUR
Интензитет	—
Времетраене	До 31.12.2012 г.
Икономически отрасли	Пощи и далекосъобщения
Название и адрес на предоставящия орган	Kommunen in Hessen
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	21.10.2010 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 425/10
Държава-членка	Италия
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Rinnovo del regime di ricapitalizzazione a favore del settore finanziario in Italia introdotto con l'art. 12 del DL 28.11.2008 convertito nella L 29.1.2009 n. 2 e successivo DM attuativo del 25.2.2009
Правно основание	DL 5 agosto 2010 n. 125 art. 2 comma 1
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Помощи, отпуснати за преодоляване на сериозни сътресения в икономиката

Вид на помощта	Други видове капиталови интервенции
Бюджет	—
Интензитет	—
Времетраене	До 31.12.2010 г.
Икономически отрасли	Финансово посредничество
Название и адрес на предоставящия орган	Ministero dell'Economia e Finanze
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

—————

Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС**Случаи, в които Комисията няма възражения**

(текст от значение за ЕИП)

(2011/С 40/02)

Дата на приемане на решението	18.12.2009 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 599/09
Държава-членка	Дания
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Aid scheme for the production and broadcasting of Danish TV drama and TV documentary programmes
Правно основание	Retningslinjer for fordeling af Public Service-Puljen, jf. § 11a I lov om radio- og fjernsynsvirksomhed, jf. Lovbekendtgørelse nr. 388 af 11. april 2007
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Помощи за развитие на културата
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Годишен бюджет: 20 милиона DKK Общ бюджет: 20 милиона DKK
Интензитет	80 %
Времетраене	1.1.2010 г.—31.12.2010 г.
Икономически отрасли	Медии
Название и адрес на предоставящия орган	Kulturministeriet Nybrogade 2 1203 København K DANMARK
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	24.1.2011 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 451/10
Държава-членка	Германия
Регион	Rotenburg Wümme
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Aufbau einer Next Generation Access Infrastruktur im Landkreis Rotenburg (Wümme)
Правно основание	Landeshaushaltsordnung Niedersachsen, Verwaltungsvorschriften zur Landeshaushaltsordnung und ihre Nebenbestimmungen
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ

Цел	Регионално развитие
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Общ бюджет: 15 милиона EUR
Интензитет	—
Времетраене	До 31.3.2016 г.
Икономически отрасли	Пощи и далекосъобщения
Название и адрес на предоставящия орган	Verschiedene Städte und Landratsämter
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	29.11.2010 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 529/10
Държава-членка	Ирландия
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Transfer of the second tranche of assets to NAMA
Правно основание	National Asset Management Agency Act 2009
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Помощи, отпуснати за преодоляване на сериозни сътресения в икономиката
Вид на помощта	Други видове капиталови интервенции
Бюджет	[...] (*)
Интензитет	—
Времетраене	26.2.2010 г.—26.2.2011 г.
Икономически отрасли	Финансово посредничество
Название и адрес на предоставящия орган	Department of Finance Government Buildings Upper Merrion Street Dublin 2 IRELAND
Други сведения	—

(*) Поверителна информация.

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	13.1.2011 г.
Референтен номер на държавна помощ	SA.32104 (2010/N)
Държава-членка	Естония
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Prolongation of aid scheme N 387/09 Compatible limited amount of aid
Правно основание	Draft Decree of the Minister for Economic Affairs and Communications
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Помощи, отпуснати за преодоляване на сериозни сътресения в икономиката
Вид на помощта	Директен грант, Лихвена субсидия, Гаранция
Бюджет	Годишен бюджет: 13 милиона EUR Общ бюджет: 13 милиона EUR
Интензитет	—
Времетраене	До 31.12.2011 г.
Икономически отрасли	Всички отрасли
Название и адрес на предоставящия орган	Ministry of Finance Foundation Enterprise Estonia („Ettevõtlike Arendamise Sihtasutus“) Liivalaia 13/15 10118 Tallinn EESTI/ESTONIA Credit and Export Guarantee Fund („Krediidi ja Ekspordi Garanteerimise SA KredEx“) Pärnu mnt 67b 10134 Tallinn EESTI/ESTONIA
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	26.1.2011 г.
Референтен номер на държавна помощ	SA.32156 (2010/N)
Държава-членка	Германия
Регион	Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen, Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Änderung „Bundesbürgschaften unter Einbindung paralleler Landesbürgschaften für Vorhaben in den neuen Ländern und im Regionalfördergebiet Berlin“ (N 439/07) — Auslaufregelung statistische Effekt-Regionen
Правно основание	Bundeshaushaltsgesetz in der jährlichen Fassung, insbes. § 3(1) Nr. 5. Bundeshaushaltsordnung. Titel: Bundeshaushaltsplan
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Регионално развитие

Вид на помощта	Гаранция
Бюджет	Общ бюджет: 1 020 милиона EUR
Интензитет	—
Времетраене	1.1.2011 г.—31.12.2012 г.
Икономически отрасли	Всички отрасли
Название и адрес на предоставящия орган	Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie Scharnhorststr. 34-37 10115 Berlin DEUTSCHLAND Bundesministerium der Finanzen Wilhelmstr. 97 10117 Berlin DEUTSCHLAND
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

—

Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС**Случаи, в които Комисията няма възражения**

(текст от значение за ЕИП)

(2011/С 40/03)

Дата на приемане на решението	15.7.2010 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 546/09
Държава-членка	Ирландия
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Restructuring of Bank of Ireland
Правно основание	CIFD Act 2008
Вид мерки	Индивидуална помощ
Цел	Помощи, отпуснати за преодоляване на сериозни сътресения в икономиката
Вид на помощта	Други видове капиталови интервенции
Бюджет	Общ бюджет: 4 600 милиона EUR
Интензитет	—
Времетраене	—
Икономически отрасли	Финансово посредничество
Название и адрес на предоставящия орган	Irish Minister for Finance
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	5.1.2011 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 517/10
Държава-членка	Обединеното кралство
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	WRAP — Capital Grants and Lease Guarantee Fund Scheme (prolongation and modification)
Правно основание	Section 153 of the Environmental Protection Act 1990 and the Financial Assistance for Environmental Purposes (No 2) Order 2000 (S1 2000/2211)
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Опазване на околната среда
Вид на помощта	Директен грант, Лихвена субсидия, Гаранция

Бюджет	Общ бюджет: 50 милиона GBP
Интензитет	50 %
Времетраене	До 31.3.2015 г.
Икономически отрасли	Всички отрасли
Название и адрес на предоставящия орган	WRAP The Old Academy 21 Horse Fair Banbury OX16 0AH UNITED KINGDOM
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	26.1.2011 г.
Референтен номер на държавна помощ	SA.32121 (2010/N)
Държава-членка	Германия
Регион	Brandenburg
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Landesbürgschaftsprogramm des Landes Brandenburg für Betriebsmittelkredite
Правно основание	Bürgschaftsrichtlinie des Landes Brandenburg für die Wirtschaft und die freien Berufe, Runderlass des Ministeriums der Finanzen von 2007; Landeshaushaltsordnung und dazu erlassene Verwaltungsvorschriften; Haushaltsgesetz des Landes Brandenburg in der jährlichen Fassung
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Регионално развитие
Вид на помощта	Гаранция
Бюджет	Общ бюджет: 340 милиона EUR
Интензитет	—
Времетраене	1.1.2011 г.—31.12.2012 г.
Икономически отрасли	Всички отрасли
Название и адрес на предоставящия орган	Ministerium der Finanzen des Landes Brandenburg Steinstr. 104-106 14480 Potsdam DEUTSCHLAND
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.6107 — Platinum Equity/Nampak Paper Holdings)****(текст от значение за ЕИП)**

(2011/C 40/04)

На 2 февруари 2011 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32011M6107. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.6055 — Strabag SE/EW4E Group/BMG JV)****(текст от значение за ЕИП)**

(2011/C 40/05)

На 2 февруари 2011 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на немски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32011M6055. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.5986 — Schindler/Droege/ALSO/Actebis)**

(текст от значение за ЕИП)

(2011/С 40/06)

На 10 декември 2010 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на немски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32010M5986. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.6099 — Арах/Takko)**

(текст от значение за ЕИП)

(2011/С 40/07)

На 1 февруари 2011 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32011M6099. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

ЕВРОПЕЙСКА ЦЕНТРАЛНА БАНКА

Част 0 на правилата за персонала на ЕЦБ, съдържащи етичната рамка

(Настоящият текст отменя и заменя текста, публикуван в Официален вестник С 104 от 23 април 2010 г., стр. 3)

(2011/С 40/08)

0.1. Общи разпоредби

0.1.1. Поведението на членовете на персонала не може да засяга тяхната независимост и безпристрастност, нито да накърнява репутацията на ЕЦБ. Членовете на персонала:

- а) зачитат общите ценности на ЕЦБ и в професионален и личен план имат поведение, съответстващо на специалния статут на ЕЦБ на европейска институция;
- б) изпълняват задълженията си добросъвестно, честно, без да се ръководят от собствените си или национални интереси, придържат се към високи стандарти за професионална етика и действат с лоялност към ЕЦБ;
- в) отнасят се с внимание и грижа към всички свои лични финансови отношения и се въздържат от участие като страна по всякакви икономически или финансови трансакции, които могат да попречат на тяхната независимост и безпристрастност.

0.1.2. Привилегиите и имунитетите, с които се ползват членовете на персонала, съгласно Протокола за привилегиите и имунитета на Европейския съюз, се предоставят единствено в интерес на ЕЦБ. Тези привилегии и имунитети не освобождават членовете на персонала от изпълнение на личните им задължения или от задължението да спазват действащите закони и полицейски правила. Винаги, когато се засягат привилегии и имунитети, съответните членове на персонала незабавно уведомяват Изпълнителния съвет на ЕЦБ.

0.1.3. Членовете на персонала, които са командирвани или използват отпуска от друга организация или институция, се приобщават в персонала на ЕЦБ, имат същите задължения и права, като останалите членове на персонала, и изпълняват задълженията си единствено в полза на ЕЦБ.

0.2. Служител по етиката

Членовете на персонала могат да искат от служителя по етиката на ЕЦБ да дава напътствия по всеки въпрос,

свързан със спазването от тях на етичната рамка на ЕЦБ. Поведението, което отговаря напълно на съвета на служителя по етиката, се счита, че съответства на етичната рамка и не води до дисциплинарни процедури срещу членовете на персонала за нарушаване на техните задължения. Такъв съвет, обаче, не освобождава членовете на персонала от външни задължения.

0.3. Професионална тайна

0.3.1. Членовете на персонала са задължени да не оповестяват без разрешение класифицирана информация, която са получили във връзка с работата си в ЕЦБ, пред лица извън ЕЦБ, включително пред членовете на семействата им, и пред колеги от ЕЦБ, които не се нуждаят от информацията за изпълнение на задълженията си, освен ако информацията вече е била обявена или е направена достъпна за обществеността.

0.3.2. Разрешение за оповестяване на информация в и извън ЕЦБ се получава в съответствие с правилата относно деловодството и поверителността на документите в Наръчника по бизнес практики.

0.3.3. Разрешение за оповестяване на информация се дава на член от персонала, когато той е задължен да даде показания, било като свидетел в съдебно производство или по друг начин, и когато, откаже да даде показания би довел до подвеждане под наказателна отговорност. По изключение, разрешение за оповестяване на информация не е необходимо, ако член на персонала е призован да даде показания пред Съда на Европейския съюз по дело между ЕЦБ и настоящ или бивш член на персонала.

0.4. Вътрешни отношения

0.4.1. Членовете на персонала спазват указанията на висшестоящите служители и приложимия ред за докладване.

0.4.2. Членовете на персонала нямат право да искат от друг член на персонала да изпълнява лични задачи за тях или за други.

0.4.3. Членовете на персонала се отнасят лоялно към своите колеги. По специално, членовете на персонала са задължени да не задържат спрямо други членове на персонала информация, която може да засегне хода на работата, особено за да извлекат лични предимства, както и да не дават невярна, неточна или преувеличена информация. Освен това те са задължени да не пречат и да не отказват сътрудничество с колеги.

0.5. Използване на ресурсите на ЕЦБ

Членовете на персонала зачитат и пазят имуществото на ЕЦБ. Цялото оборудване и съоръжения, независимо от вида им, се предоставят от ЕЦБ само за служебно ползване, освен ако е разрешено лично използване съгласно съответните вътрешни правила в Наръчника по бизнес практики, или съгласно специално разрешение. Членовете на персонала взимат всички разумни и подходящи мерки за ограничаване на разходите на ЕЦБ, когато това е възможно, така че наличните ресурси да могат да бъдат използвани най-ефективно.

0.6. Лично достойнство на работното място

Членовете на персонала се въздържат от всякакъв вид дискриминация спрямо останалите и от всяка форма на психическо и сексуално насилие или тормоз. Те демонстрират чувствителност и уважение към останалите и избягват всяко поведение, което друго лице основателно би счело за обидно. Статутът на членовете на персонала не се засяга по никакъв начин заради предотвратяването или докладването от тях на насилие или тормоз. Членовете на персонала се придържат към политиката на ЕЦБ за лично достойнство на работното място.

0.7. Задължение за докладване на нарушения на професионално задължение

0.7.1. Без да се засягат задълженията на членовете на персонала съгласно Решение ЕЦБ/2004/11 от 3 юни 2004 година относно условията за извършване на разследвания в Европейската централна банка от Европейската служба за борба с измамите, във връзка с предотвратяването на измами, корупция и всякакви други незаконни дейности увреждащи финансовите интереси на Европейските общности, и за изменение на Условията за работа на персонала на Европейската централна банка⁽¹⁾, членовете на персонала докладват на ЕЦБ и/или на служителя по етиката, ако при изпълнение на професионалните си задължения узнаят или у тях възникне основателно подозрение за пране на пари, финансиране на тероризъм, търговия с вътрешна информация, измама или корупция от друг член на персонала или от доставчик на стоки или услуги за ЕЦБ.

0.7.2. Във всички останали случаи, членовете на персонала могат да докладват на ЕЦБ и/или на

служителя по етиката, ако узнаят или у тях възникне основателно подозрение за нарушение на професионално задължение от друг член на персонала или от доставчик на стоки или услуги за ЕЦБ.

0.7.3. Членовете на персонала не могат да бъдат по какъвто и да е начин обект на несправедливо или дискриминационно третиране, заплашвани, наказвани или преследвани в следствие на докладването на техните знания или основателни подозрения за нарушение на професионално задължение.

0.7.4. Когато бъде поискано, самоличността на членовете на персонала, които докладват техните знания или основателни подозрения за нарушение на професионално задължение, се запазва в тайна.

0.8. Конфликт на интереси — общо правило

Членовете на персонала избягват всяка ситуация, която води до или може да създаде впечатление за конфликт на интереси между работата им и техните лични интереси. Членовете на персонала, от които, при изпълнението на задълженията им, е поискано да вземат решение по въпрос, при чието разглеждане или от чиито резултат те имат личен интерес, уведомяват незабавно своя пряк началник или служителя по етиката за това. ЕЦБ може да вземе всички подходящи мерки за избягване на конфликт на интереси. По специално, ако няма друга подходяща мярка, ЕЦБ може да освободи член на персонала от отговорност за съответния въпрос.

0.9. Платена работа на съпрузи или признати партньори

Членовете на персонала информират ЕЦБ или служителя по етика за всяка платена работа на техните съпрузи или признати партньори, която може да доведе до конфликт на интереси. Ако естеството на работата води до конфликт на интереси с отговорностите на член на персонала, и ако членът на персонала не може да гарантира, че конфликтът на интереси ще бъде преустановен в определен период от време, тогава, след консултация със служителя по етиката, ЕЦБ взема решение дали членът на персонала да бъде освободен от отговорност по съответния въпрос.

0.10. Даване и приемане на подаръци

0.10.1. „Подарък“ означава всяка облага или изгода, финансова или предметна, която е свързана по някакъв начин с работата на член на персонала в ЕЦБ, и която не представлява договорено възнаграждение за предоставени услуги, независимо дали е дадена от или предложена на члена на персонала или на член на неговото семейство или на негови близки лични познати или колеги.

⁽¹⁾ ОВ L 230, 30.6.2004 г., стр. 56, специално българско издание: глава 10 том 05 стр. 263—267.

0.10.2. Членовете на персонала нямат право нито да искат нито да приемат подаръци със следните изключения:

- а) развлечения или гостоприемство от частния сектор на стойност до 50 EUR;
- б) подаръци, които не надхвърлят обичайното и считаното за уместно при взаимоотношения с други централни банки, национални публични органи и международни организации.

Членовете на персонала се стремят да връщат на източника подаръците, получени в противоречие с приложимите правила и да уведомяват този източник за правилата на ЕЦБ в тази връзка. Ако връщането на подарък не е възможно, членовете на персонала го предават на ЕЦБ. Членовете на персонала докладват за всеки получен или отказан подарък по образеца, предоставен в интранет, с изключение на подаръците по буква б) по-горе и подаръците на стойност до 10 EUR.

0.10.3. Приемането на подарък в никакъв случай не може да води до накърняване или повлияване на обективността и свободата на действие на члена на персонала, нито да породи неуместно задължение или очакване от страна на надарения или дарителя.

0.10.4. Членовете на персонала нямат право нито да искат нито да приемат подаръци от участници в процедура за възлагане на обществени поръчки.

0.10.5. Многократното приемане на подаръци от един и същ източник е забранено.

0.10.6. Членовете на персонала докладват за всички подаръци, получени от членове на семейството от източници, свързани по някакъв начин с работата на члена на персонала в ЕЦБ.

0.11. Външни дейности, извършвани в хода на професионалните задължения

Членовете на персонала нямат право да приемат за себе си възнаграждения от трети лица във връзка с външни дейности, които са свързани по някакъв начин с работата на члена на персонала в ЕЦБ. Такива възнаграждения се заплащат на ЕЦБ.

0.12. Лични дейности

0.12.1. Членовете на персонала нямат право да се занимават с лични дейности, които могат по някакъв начин да възпрепятстват изпълнението на техните задължения спрямо ЕЦБ и, по-специално, могат да бъдат източник на конфликт на интереси.

0.12.2. Без да се засяга предходния параграф, членовете на персонала могат да се занимават с безвъзмездни лични дейности, като обикновено консервативно управление на семейни активи и дейности в области като култура, наука, образование, спорт, благотворителност, религия, социална или друга доброволна дейност, които нямат негативно

въздействие върху задълженията на члена на персонала към ЕЦБ и/или не са вероятен източник на конфликт на интереси.

0.12.3. Членовете на персонала следва да получат разрешение за всички други лични дейности, включващи:

- а) изследване, преподаване, писане на статии или книги, или всякаква друга подобна безвъзмездна дейност относно въпроси, свързани с ЕЦБ или нейните дейности;
- б) всяка друга безвъзмездна лична дейност, извън обхвата на член 0.12.2;
- в) възмездни лични дейности.

При вземането на решение дали да даде разрешение за ангажиране с тези лични дейности, ЕЦБ разглежда дали дейността има отрицателно въздействие върху задълженията на члена на персонала спрямо ЕЦБ и, по-специално, дали тя е вероятен източник на конфликт на интереси.

0.12.4. Без да се засягат предходните параграфи, членовете на персонала могат да се занимават с политически дейности. Членовете на персонала са задължени да се въздържат от използване на тяхната функция и качество в ЕЦБ, когато се занимават с политически дейности, и да избягват да се допуска разглеждането на техните лични възгледи като отразяващи възгледите на ЕЦБ.

0.12.5. Членове на персонала, които възнамеряват да се кандидатират за публична длъжност, уведомяват ЕЦБ, която решава, като взема предвид интереса на службата, дали съответният член на персонала:

- а) следва да бъде задължен да поиска отпуск по лични причини; или
- б) следва да му бъде одобрен годишен отпуск; или
- в) може да получи разрешение да изпълнява задълженията си при намалено работно време; или
- г) може да продължи да изпълнява задълженията си както преди.

0.12.6. Членовете на персонала, които са избрани или назначени на публична длъжност, уведомяват незабавно ЕЦБ, която, като взема предвид интереса на службата, важността на длъжността, задълженията, които тя поражда, възнаграждението и възстановяването на разходи, направени при изпълнение на длъжностните задължения, взема някое от решенията по предходния параграф. Ако член на персонала е задължен да вземе отпуск по лични причини или е получил разрешение да изпълнява задълженията си при намалено работно време, срокът на този отпуск или работата при намалено работно време трябва да съответстват на мандата на члена на персонала.

0.12.7. Личните дейности се извършват извън работното време. По изключение, ЕЦБ може да одобри изключения от това правило.

0.12.8. ЕЦБ може по всяко време да поиска прекратяването на лични дейности, които не отговарят или са престанали да отговарят на разпоредбите на предишните параграфи.

0.13. Обществени поръчки

Членовете на персонала осигуряват надлежното провеждане на процедурите за обществени поръчки, като запазват обективност, неутралност и честност, и като осигуряват прозрачност на действията си. Във връзка с процедурите за обществени поръчки, членовете на персонала са задължени да спазват всички общи и особени правила, свързани с избягването на, и докладването на конфликт на интереси, приемането на подаръци и професионалната тайна. Членовете на персонала осъществяват контакти с участниците в процедурите за обществени поръчки единствено чрез официалните канали и избягват устното предоставяне на информация.

0.14. Преговори за бъдеща работа

Членовете на персонала се държат почтено и разумно при преговорите за бъдеща работа и приемането на тази работа. Членовете на персонала уведомяват своя пряк началник за всяка бъдеща работа, която може да създаде или да остави впечатлението, че създава конфликт на интереси или за злоупотреба с тяхната позиция в ЕЦБ. От членовете на персонала може да се изисква да се въздържат да работят по въпрос, който може да е свързан с бъдещ работодател.

0.15. Награди, титли и отличия

Членовете на персонала са задължени да получат разрешение преди да приемат награди, титли и отличия във връзка с работата им за ЕЦБ.

0.16. Отношения с външни лица

0.16.1. Членовете на персонала внимават за независимостта на ЕЦБ, репутацията ѝ и необходимостта от запазване на професионалната тайна в отношенията им с външните лица. При изпълнение на своите задължения, членовете на персонала нямат право да искат, нито да приемат указания от някое правителство, орган, организация или лице, извън ЕЦБ. Членовете на персонала информират ръководството си за всеки неуместен опит на трети лица да оказват влияние върху ЕЦБ при изпълнението на нейните задачи.

0.16.2. Членовете на персонала спазват правилата на ЕЦБ за публичен достъп до информация и се съобразяват надлежно с Европейския кодекс за добро поведение на администрацията в отношенията си с обществеността.

0.16.3. Отношенията на членовете на персонала с колегите им от НЦБ на Европейската система на

централните банки (ЕСЦБ) са в дух на близко взаимно сътрудничество. Това сътрудничество се ръководи от принципите на недискриминация, равнопоставеност и избягване на национални пристрастия. Във всяко от отношенията си с ладена НЦБ, членовете на персонала взимат предвид задълженията си към ЕЦБ и безпристрастната роля на ЕЦБ в рамките на ЕСЦБ.

0.16.4. Членовете на персонала са внимателни в отношенията си с групи, представляващи определени интереси, и медиите, по-специално, относно въпроси, свързани с техните професионални дейности, и внимават за интересите на ЕЦБ. Членовете на персонала отправят до Дирекция „Комуникации“ всички искания за информация, свързана с тяхната работа, от представители на медиите и спазват съответните разпоредби от Наръчника по бизнес практики.

0.17. Търговия с вътрешна информация

0.17.1. Членовете на персонала са задължени да не използват и да не се опитват да използват информация, която се отнася до дейностите на ЕЦБ, и която не е оповестена или не е достъпна за обществеността, с цел обслужване на свои или други лични интереси. На членовете на персонала е изрично забранено да се възползват от такава информация във връзка с всякакви финансови трансакции или като препоръчват или съветват в ущърб на такива трансакции. Това задължение продължава да се прилага и след прекратяване на работата в ЕЦБ.

0.17.2. Членовете на персонала могат да сключват краткосрочни сделки с активи или права, единствено при условие, че преди извършването на тези трансакции, служителят по етиката се е уверил в неспекулативния характер и мотива за тези трансакции.

0.17.3. Членовете на персонала съхраняват документи за предходната и за текущата календарна година относно следното:

а) техните банкови сметки, включително съвместни сметки, сметки с ценни книжа и сметки при брокери;

б) всички възложени им от трети лица пълномощия във връзка с банковите им сметки, включително сметки с ценни книжа;

в) всички общи указания или насоки, дадени на трети лица, на които е делегирана отговорност за управление на техния инвестиционен портфейл;

г) всяка продажба или покупка на активи или права за техен риск и сметка или извършени от тях за риск и сметка на други;

- д) извлечения от горепосочените сметки;
- е) сключването или изменението от тях на ипотечи или други кредити за техен риск и сметка или за риск и сметка на други;
- ж) действията им във връзка с пенсионни програми, включително с Пенсионната схема и Пенсионната програма на ЕЦБ.

С цел наблюдение на спазването на член 0.17.1 и член 0.17.2, по искане на Генерална дирекция „Човешки ресурси, бюджет и организация“, членовете на персонала предоставят посочените по-горе документи за период от шест последователни месеца, както е определено в искането.

Задълженията на членовете на персонала по настоящия член продължават да се прилагат за срок от една година след прекратяване на работата им в ЕЦБ.

0.17.4. Членовете на персонала, за които по силата на техните задължения, се счита, че имат достъп до вътрешна информация за паричната политика на ЕЦБ, въпроси, свързани с обменните курсове, финансовите операции на ЕСЦБ, анализи за финансова стабилност на ЕСЦБ, статистика преди публикуване, дейности на ЕССР или друга чувствителна информация за пазарите, се въздържат от извършването на финансово-инвестиционни трансакции със следното:

- акции и свързани с тях деривативни инструменти, свързани с парични финансови институции в Съюза, включително клонове в Съюза на парични финансови институции от трети страни, пенсионни фондове и застрахователни дружества,

— други схеми за колективно инвестиране и деривативни инструменти, във връзка с които те могат да упражняват влияние върху инвестиционната политика,

— деривативни финансови инструменти, базирани на индекси, върху които те могат да оказват влияние.

Инвестициите, които съществуват към момента, от който членът на персонала попада в приложното поле на настоящата разпоредба, могат да се запазят или изменят, ако членът на персонала:

— докладва на служителя по етиката относно всяко изменение в инвестиционния инструмент, и

— предостави веднага и по собствена инициатива данни за всяко изменение на информацията, посочена в член 0.17.3, букви от а) до в).

Предвидените в настоящия член задължения на членовете на персонала продължават да се прилагат една година след като членът на персонала е престанал да се числи към категорията персонал, за която се счита, че има достъп до вътрешна информация, посочена в параграф 1.

0.17.5. Членовете на персонала, за които по силата на техните задължения, се счита, че имат достъп до вътрешна информация за паричната политика на ЕЦБ или въпроси, свързани с обменните курсове, са задължени да не извършват каквито и да е финансово-инвестиционни трансакции седем дни, преди първото заседание на Управителния съвет за календарния месец.

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ
НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Обменен курс на еврото ⁽¹⁾

8 февруари 2011 година

(2011/С 40/09)

1 евро =

Валута	Обменен курс	Валута	Обменен курс		
USD	шатски долар	1,3635	AUD	австралийски долар	1,3457
JPY	японска йена	112,09	CAD	канадски долар	1,3502
DKK	датска крона	7,4546	HKD	хонконгски долар	10,6097
GBP	лира стерлинг	0,84860	NZD	новозеландски долар	1,7587
SEK	шведска крона	8,7715	SGD	сингапурски долар	1,7349
CHF	швейцарски франк	1,3030	KRW	южнокорейски вон	1 504,34
ISK	исландска крона		ZAR	южноафрикански ранд	9,8957
NOK	норвежка крона	7,8590	CNY	китайски юан рен-мин-би	8,9786
BGN	български лев	1,9558	HRK	хърватска куна	7,4148
CZK	чешка крона	24,018	IDR	индонезийска рупия	12 155,40
HUF	унгарски форинт	269,23	MYR	малайзийски рингит	4,1335
LTL	литовски лит	3,4528	PHP	филипинско песо	59,052
LVL	латвийски лат	0,7022	RUB	руска рубла	39,9615
PLN	полска злота	3,8856	THB	тайландски бат	41,887
RON	румънска лея	4,2550	BRL	бразилски реал	2,2850
TRY	турска лира	2,1509	MXN	мексиканско песо	16,3859
			INR	индийска рупия	61,7630

⁽¹⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

Становище на Консултативния комитет по ограничителни споразумения и господстващо положение, дадено на заседанието му от 12 юни 2008 г. относно проекторешение по дело COMP/39.180 — Aluminium fluoride

Докладчик: Австрия

(2011/C 40/10)

1. Консултативният комитет е съгласен с оценката на фактите от Европейската комисия като споразумение и/или съгласувана практика по смисъла на член 81 от Договора за ЕО и член 53 от Споразумението за ЕИП.
2. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Европейската комисия относно продуктите и географския обхват, засегнати от картела.
3. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Европейската комисия, че картелът представлява единично и продължително нарушение.
4. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Европейската комисия по отношение на адресатите на проекторешението, и по-специално относно прехвърлянето на отговорност към компаниите майки на съответните групи.
5. Консултативният комитет е съгласен с Европейската комисия, че на адресатите на проекторешението трябва да бъде наложена глоба.
6. Консултативният комитет се съгласява с оценката на Европейската комисия за прилагане на Известието от 2002 г. относно освобождаване от глоби или намаляване на техния размер.
7. Консултативният комитет препоръчва публикуването на неговото становище в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Становище на Консултативния комитет по ограничителни практики и господстващо положение, дадено на заседанието му от 20 юни 2008 г. относно проекторешението във връзка с дело COMP/39.180 — Aluminium fluoride (2)

Докладчик: Австрия

(2011/C 40/11)

1. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно основния размер на глобите.
 2. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно предложеното решение по отношение на имунитета и отхвърлянето на намаляването на глобите съгласно Известието от 2002 г. относно освобождаване от глоби или намаляване на техния размер.
 3. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно окончателните размери на глобите.
 4. Консултативният комитет препоръчва публикуването на това становище в *Официален вестник на Европейския съюз*.
-

**Окончателен доклад на служителя по изслушването ⁽¹⁾ по делото за Алуминиев флуорид
(Дело COMР/39.180)
(2011/С 40/12)**

Проекторешението по това дело поражда следните съображения:

История на досието

През март 2005 г. Boliden Odda A/S подаде искане за имунитет въз основа на Известието от 2002 г. относно освобождаване от глоби или намаляване на техния размер. На 28 април 2005 г. Комисията предостави на Boliden условен имунитет.

Последвалото разследване на Комисията установи, че производителите на алуминиев флуорид, химическо съединение под формата на бял прах, което се използва за производство на алуминий, са предприели съгласувани действия за обмен на поверителна информация и са се споразумели за цени, увеличение на цени и подялба на пазара.

Комисията извърши проверки в помещенията на Alufluor AB, Derivados del Fluor SA, Fluorsid SpA, и C.E. Guilini & C. Srl и проведе разговори с бивш служител на подателя на молбата за освобождаване от глоби. Искания за информация съгласно член 18 от Регламент (ЕО) № 1/2003 също бяха изпратени.

На 22 април 2007 г. непосредствено преди издаването на изложението на възражения Fluorsid SpA подаде молба за намаляване или освобождаване от глоби, което бе отхвърлено от Комисията на 13 юли 2007 г.

Изложение на възражения

Изложението на възраженията бе прието на 24 април 2007 г. и бе изпратено на следните страни: Boliden Odda A/S, Derivados del Fluor, Fluorsid SpA, Industries Chimiques du Fluor, Industrial Química de Mexico, Minerales y Productos Derivados, Minmet Financing Company, Outokumpu и QB Industrias. Страните получиха изложението на възраженията и CD-ROM, съдържащ документите по делото, между 26 и 30 април 2007 г. Някои от страните поискаха кратко удължаване на срока, което бе разрешено от Serge Durande — служител по изслушването по това време.

Достъп до досието

Междувременно възникна въпрос относно достъпа до файла, което доведе до изпращане на нов CD-ROM на 18 и 19 юни 2007 г., и поради това крайните срокове бяха изменени. Крайните срокове бяха определени между 1 и 10 август 2007 г. и всички страни отговориха навреме.

Звукозаписите от разговорите с бившия служител на подателя на искането за имунитет бяха обобщени в документ и включени във файла по делото. Комисията разчита само на информацията, съдържаща се в подписания документ, но страните имат право на достъп до звукозаписите, тъй като те са механично възпроизвеждани на казаното в разговорите. Подписаното обобщение съдържа и уговорката, че достъп до аудиозаписите може да бъде предоставен на другите страни, и тъй като нито интервюираният, нито подателят на искането за имунитет възразиха, те бяха изпратени на другите страни по тяхно искане.

Предполагаема липса на консултации съгласно Евро-средиземноморското споразумение

ICF твърдеше, че Комисията е длъжна да съблюдава Евро-средиземноморското споразумение (Споразумението), постигнато между ЕС и правителствата на Тунис, и да се консултира с Комитета по асоциирането относно процедурата. В това дело обаче Комисията прилага член 81 от Договора, а не Споразумението. При всички случаи Споразумението не дава специфични права на частни предприятия при тази процедура.

Трети страни

В процедурата не участват трети страни.

⁽¹⁾ Съгласно членове 15 и 16 от Решение 2001/462/ЕО, ЕОВС на Комисията от 23 май 2001 г. относно мандата на служителите по изслушването в някои производства по конкуренция — ОВ L 162, 19.6.2001 г., стр. 21.

Устно изслушване

На 13 септември 2007 г. бе проведено устно изслушване. На него присъстваха всички страни.

Проекторешението

Проекторешението не беше изпратено на някои от адресатите на изложението на възраженията, а именно на Derivados del Fluor, SA, Minerales y Productos Derivados, SA (дъщерно дружество на Derivados del Fluor), и на Outokumpu Oyj, най-вече поради съкращаване на продължителността на нарушенията в проекторешението в сравнение с изложението на възражения.

Проекторешението, внесено в Комисията, съдържа единствено възражения, по отношение на които на страните по делото беше дадена възможността да изразят своето виждане.

С оглед на горепосоченото считам, че правата на страните да бъдат изслушани по делото, са били спазени.

Брюксел, 24 юни 2008 година.

Michael ALBERS

Резюме на решение на Комисията
от 25 юни 2008 година
относно производство по член 81 от Договора за ЕО и член 53 от Споразумението за ЕИП

(Дело COMP/39.180 — Aluminium fluoride)

(нотифицирано под номер C(2008) 3043 окончателен)

(Само текстовете на английски, френски и италиански език са автентични)

(текст от значение за ЕИП)

(2011/С 40/13)

На 25 юни 2008 г. Комисията прие решение относно производство по член 81 от Договора за ЕО и член 53 от Споразумението за ЕИП. В съответствие с разпоредбите на член 30 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета ⁽¹⁾ с настоящото Комисията публикува наименованията на страните и основното съдържание на решението, включително наложени санкции, като е взела предвид законния интерес на предприятията за опазване на търговските ил тайни. Неповерителна версия на решението може да бъде намерена на уебсайта на Генерална дирекция „Конкуренция“ на следния интернет адрес:

<http://ec.europa.eu/comm/competition/antitrust/cases/index/>

1. ВЪВЕДЕНИЕ

- (1) Адресати на решението са дружества, участващи в доставка на алуминиев флуорид, които са нарушили член 81 от Договора за ЕО и член 53 от Споразумението за ЕИП, като са се договорили за целево увеличение на цената на алуминиевия флуорид и са обсъдили различни региони по света, включително Европа, с цел установяване на общо равнище на цената и в някои случаи разпределение на пазара. Освен това, те са обменяли помежду си поверителна търговска информация. Географският обхват на нарушението е целият свят. Нарушението е продължило от 12 юли 2000 г. до 31 декември 2000 г.

2. ОПИСАНИЕ НА ДЕЛОТО

2.1. Процедура

- (2) През март 2005 г. Boliden информира Комисията за картел на производителите на алуминиев флуорид и подаде молба за намаляване или освобождаване от глоби съгласно Известието от 2002 г. относно освобождаване от глоби или намаляване на техния размер. През април 2007 г. Fluorsid подаде молба съгласно същото известие.
- (3) През май 2005 г. Комисията извърши внезапни проверки в помещенията на европейски производители на алуминиев флуорид. През август 2006 г. Комисията проведе разговор с бивш служител на подателя на молбата за освобождаване от глоби. Между септември 2006 г. и февруари 2007 г. Комисията изпрати искания за информация до съответните предприятия. На 24 април 2007 г. Комисията започна производство и прие изложение на възраженията. На 13 септември 2007 г. бе проведено устно изслушване. Всички страни упражниха правото си да бъдат чути. На 11 и 14 април 2008 г. бяха изпратени допълнителни искания за информация.
- (4) Консултативният комитет по ограничителни практики и господстващо положение излезе с положителни становища на 12 юни 2008 г. и на 20 юни 2008 г. Решението беше прието на 25 юни 2008 г.

2.2. Резюме на нарушението

- (5) Алуминиев флуорид е химическо съединение с формула AlF_3 . Добавянето на алуминиев флуорид в производствения процес на алуминий намалява консумацията на електроенергия, необходима за процеса на топене и така значително допринася за намаляване на производствените разходи за алуминий. Енергията е основен фактор за разходите при производството на алуминий.
- (6) Производителите на алуминиев флуорид, към които е адресирано решението, са се срещали на 12 юли 2000 г. в Милано. На тази среща те са постигнали съгласие за целево увеличение на цената на алуминиевия флуорид в световен мащаб и са обсъдили различни региони по света (Европа, Южна Америка, Северна Америка, Австралия и „други пазари“, напр. включително Турция) за установяване на общо равнище на цената и в някои случаи разпределение на пазара. Освен това, те са обменили помежду си поверителна търговска информация. През втората половина на 2000 г. адресатите на решението са провеждали двустранни контакти, по време на които картелните договорености са били контролирани с оглед тяхната реализация.
- (7) В решението се заключава, че на 12 юли 2000 г. адресатите на решението са постигнали договореност или са започнали съгласувана практика в нарушение на член 81 от Договора за ЕО и член 53 от Споразумението за ЕИП. Нарушението е продължило от 12 юли 2000 г. до 31 декември 2000 г. Всички адресати носят отговорност за нарушението за целия период. Географският обхват на нарушението е целият свят.

2.3. Адресати

- (8) Решението е адресирано до Boliden Odda A/S (Норвегия), Fluorsid SpA (Италия), Minmet Financing Company SA (Швейцария), Société des Industries Chimiques du Fluor (Тунис), Industrial Quimica de Mexico, SA de C.V. (Мексико) и QB Industrial, S.A.B de C.V. (Мексико).

⁽¹⁾ ОВ L 1, 4.1.2003 г., стр. 1.

2.4. Коригиращи мерки

2.4.1. Основен размер на глобата

- (9) Картелът е действал в световен мащаб и пазарните дялове на неговите членове на световния пазар не са били пропорционално отразени в техните продажби на алуминиев флуорид в ЕИП. Затова Комисията приложи точка 18 от Насоките от 2006 г. относно глобите така че началните суми да отразят характера на нарушението, неговото действително влияние на пазара и обхвата на географския пазар, върху който се разпростират съгласуваните действия на страните, както и икономическите възможности на членовете на картела за нарушаване на конкуренцията в ЕИП. За определяне на стойността на продажбите на алуминиев флуорид в ЕИП за всеки от адресатите на решението са използвани относителните дялове на всеки адресат от общите продажби на адресатите в географската зона, обхваната от картела (по-широка от ЕИП).
- (10) След като разгледа обстоятелствата по делото, по специално характера на нарушението и неговия географски обхват, Комисията определи пропорцията от стойността на продажбите за установяване на основна сума на 17 %.
- (11) Нарушението е продължило от 12 юли 2000 г. до 31 декември 2000 г., т.е. по-малко от 6 месеца. Затова мултиплициращият фактор, прилаган към сумата, определена въз основа на стойността на продажбите, е 0,5. Това се прилага към всички адресати.
- (12) С цел да се предотврати възвръщането на предприятията в хоризонтални споразумения за определяне на цени, като това, за което става дума, основният размер на налаганите глоби бе увеличен с допълнителна сума. Взимайки предвид обстоятелствата по делото и по-специално характера на нарушението и неговия географски обхват, се стига до заключение, че допълнителна сума от 17 % от стойността на продажбите би била подходяща.

2.4.2. Корекции на основния размер

2.4.2.1. Утежняващи и смекчаващи обстоятелства

- (13) Няма утежняващи обстоятелства, които да се разгледат.
- (14) Страните настояваха за прилагането на серия от смекчаващи обстоятелства като липса на сериозен характер на нарушението, липса на реализиране, липса на резултат и ограничено времетраене на картелните споразумения, пасивната роля на картела и ефективното сътрудничество извън Известие относно освобождаване или намаляване на санкция. Тези искания бяха отхвърлени в решението.

2.4.2.2. Специално увеличение с възпираща цел

- (15) Комисията не счете за необходимо да приложи мултиплициращ фактор към налаганите глоби, за да гарантира наличието на достатъчен възпиращ ефект.

2.4.3. Прилагане на ограничението за 10 % от оборота

- (16) Крайните суми на индивидуалните санкции, изчислени преди прилагането на Известие относно освобождаване

от глоби или намаляване на техния размер, бяха под 10 % от световния оборот на адресатите на решението.

2.4.4. Прилагане на известието от 2002 г. относно освобождаване от глоби или намаляване на техния размер; намаляване на глоби

- (17) Boliden беше първото предприятие, което информира Комисията за световен таен картел за алуминиев флуорид. Boliden изцяло сътрудничи с Комисията по време на административната процедура и изпълни другите изисквания на Известие от 2002 г. относно освобождаване от глоби или намаляване на техния размер, които са от значение за придобиване на имунитет. Затова Boliden беше освободено от всички глоби, които в противен случай биха му били наложени.
- (18) През април 2007 г. Fluorsid подаде молба съгласно същото известие. Комисията не счита, че предоставените доказателства са от значителна стойност по смисъла на Известие от 2002 г. относно освобождаване от глоби или намаляване на техния размер. Искането на Fluorsid за намаляване на глобите беше отхвърлено.

3. РЕШЕНИЕ

- (19) Решението гласи, че следните предприятия са нарушили член 81 от Договора и член 53 от Споразумението за ЕИП, като са участвали от 12 юли 2000 г. до 31 декември 2000 г. в споразумение и/или съгласувана практика в сектора на производство на алуминиев флуорид.
- a) Boliden Odda A/S;
- b) Fluorsid SpA и Minmet Financing Company SA;
- b) Société des Industries Chimiques du Fluor;
- g) Industrial Quimica de Mexico SA de C.V. and Q.B. Industrias S.A.B. de C.V.
- (20) Налаят се следните глоби:
- a) Boliden Odda A/S: 0 EUR;
- b) Fluorsid SpA и Minmet Financing Company SA, солидарно и поотделно: 1 600 000 EUR;
- b) Société des Industries Chimiques du Fluor: 1 700 000 EUR;
- g) Industrial Quimica de Mexico SA de C.V. и Q.B. Industrias S.A.B. de C.V., солидарно и поотделно: 1 670 000 EUR.
- (21) На предприятията, изброени в съображение 19, беше наредено да прекратят незабавно нарушението, посочено в съображението, в случай че все още не са го направили, и да се възпържат от повторно извършване на което и да е действие или поведение, описано в съображението, и от всяко действие или поведение със същия или подобен предмет или резултат.

V

(Становища)

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА В ОБЛАСТТА
НА КОНКУРЕНЦИЯТА

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Предварително уведомление за концентрация

(Дело COMP/M.6117 — Assa Abloy/Cardo)

(текст от значение за ЕИП)

(2011/С 40/14)

1. На 2 февруари 2011 година Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятие Assa Abloy AB (Швеция) придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента за сливанията контрол над цялото предприятие Cardo AB (Швеция) посредством покупка на дялове/акции.
2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:
 - Предприятие Assa Abloy AB е производител и доставчик на решения за отваряне на врати, т.е. електронни и механични системи за сигурност, ключалки и свързани с тях продукти като устройства за спешни случаи и аксесоари за прозорци,
 - Предприятие Cardo AB е доставчик на индустриални врати и логистични системи, системи за пречистване на отпадъчни води, оборудване за целулозно-хартиената промишленост и гаражни врати.
3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламента на ЕО за сливанията. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка.
4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс (+32 22964301), по електронна поща на адрес: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu или по пощата с позоваване на COMP/M.6117 — Assa Abloy/Cardo на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(1) ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1 („Регламент на ЕО за сливанията“).

Предварително уведомление за концентрация
(Дело COMP/M.6137 — Citigroup Inc/Maltby Acquisitions Limited)

Дело кандидат за опростена процедура

(текст от значение за ЕИП)

(2011/C 40/15)

1. На 2 февруари 2011 година Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятието Citigroup Inc („Citi“, САЩ) придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента за сливанията едноличен контрол над предприятието Maltby Acquisitions Limited („MAL“, Обединено кралство), което притежава целия дялов капитал на предприятието EMI Group Ltd („EMI“, Обединено кралство), посредством покупка на дялове/акции.
2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:
 - за предприятие Citi: финансови услуги,
 - за предприятие EMI: звукозапис, издаване на музика и онлайн разпространение на музика.
3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламента на ЕО за сливанията. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламента на ЕО за сливанията ⁽²⁾, следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разгледано по процедурата, посочена в известието.
4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс (+32 22964301), по електронна поща на адрес: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu или по пощата с позоваване на COMP/M.6137 — Citigroup Inc/Maltby Acquisitions Limited, на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1 („Регламент на ЕО за сливанията“).

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32 („Известие за опростена процедура“).

2011/С 40/15

Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.6137 — Citigroup Inc/Maltby Acquisitions Limited) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾ 25



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2011 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L + C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 100 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, на хартиен носител + годишно сборно издание на DVD	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	770 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, месечно издание на DVD (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	400 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), DVD, едно издание на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	300 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език(езици) в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в едно общо многоезиково DVD.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Продажби и абонаменти

Абонаментът за различните платени периодични издания, като например *Официален вестник на Европейския съюз*, може да бъде направен чрез всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>

